

## ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ЗАКУПУВАНЕ НА ХЛЕБНА ПШЕНИЦА

Настоящите Общи условия са **валидни от 01/Октомври/2020г.** и определят реда и начина на закупуване на суровина – хлебна пшеница за производството на „ГудМилс България“ ЕООД, наричано за краткост КУПУВАЧ. Тези Общи условия влизат в сила от датата на сключване на **договор** с ДОСТАВЧИК и са неразделна част от него.

### 1. ПРЕДМЕТ

- 1.1. ДОСТАВЧИКЪТ се задължава да предостави хлебна пшеница, определена по **качествени и количествени** характеристики в **договора** и да прехвърли на КУПУВАЧА собствеността върху нея, а КУПУВАЧЪТ се задължава да заплати уговорената цена.
- 1.2. Общото **количество** на предоставената от ДОСТАВЧИКА хлебна пшеница не може да надхвърля или бъде по-малко от посоченото количество в договора **+5%**.
- 1.3. **Срокът на изпълнение на доставки** на хлебна пшеница от ДОСТАВЧИКА е срокът на валидност на договора.
- 1.4. **Продължаването на действието** на договора се извършва с допълнително писмено споразумение, в което се определят новият срок и изменения на други условия на договора или спецификацията.

### 2. СПЕЦИФИКАЦИЯ НА ПШЕНИЦАТА

- 2.1. Спецификацията на пшеницата обхваща типа и означение на качествените характеристики /влажност, добив на мокър глутен, хектолитрово тегло, примеси и др./, на които трябва да отговаря суровината.
- 2.2. Предоставената от ДОСТАВЧИКА хлебна пшеница, трябва да отговаря на актуалната към датата на сключване на договора **Техническа спецификация за мека зимна хлебна пшеница** на „ГудМилс България“ ЕООД. (<https://goodmills.bg/bg/tos-wheat>)
- 2.3. Техническата спецификация за мека зимна хлебна пшеница е съобразена с нормативните изисквания по БДС, ISO, Европейските директиви и работните инструкции на „ГудМилс България“ ЕООД.

### 3. ЦЕНА, СРОК И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

- 3.1. КУПУВАЧЪТ се задължава да заплати уговорената **цена** по **банковата сметка** на ДОСТАВЧИКА, съгласно предоставена в

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE PURCHASE OF MILLING WHEAT

These General Terms and Conditions **are current from 01/October/2020** and determine the procedure and manner of purchase of raw material - milling wheat for the production of "GoodMills Bulgaria" EOOD, called for short BUYER. These General Terms and Conditions enter into force on the date of concluding an **contract** with the SUPPLIER and are an integral part of it.

### 1. SUBJECT

- 1.1. The SUPPLIER is obliged to provide milling wheat, determined by **qualitative and quantitative** characteristics in the **contract** and to transfer to the BUYER the ownership over it, and the BUYER is obliged to pay the agreed price.
- 1.2. The total **quantity** of milling wheat provided by the SUPPLIER may not exceed or be less than the quantity specified in the contract **+ -5%**.
- 1.3. The **period for execution of deliveries** of milling wheat by the SUPPLIER is the term of validity of the contract.
- 1.4. **The extension of the term of validity** of the contract is carried out with an additional written agreement, which determines the new term and amendments to other conditions of the contract or the specification.

### 2. SPECIFICATION OF WHEAT

- 2.1. The specification of wheat covers the type and designation of the quality characteristics / humidity, yield of wet gluten, hectolitre weight, impurities, etc./, to which the raw material must correspond.
- 2.2. The milling wheat provided by the SUPPLIER must comply with the current, as of the date of contract concluding, **Technical specification for soft winter milling wheat** of GoodMills Bulgaria EOOD. (<https://goodmills.bg/bg/tos-wheat>)
- 2.3. The technical specification for soft winter milling wheat complies with the regulatory requirements of BDS, ISO, European directives and work instructions of GoodMills Bulgaria EOOD.

### 3. PRICE, TERM AND METHOD OF PAYMENT

- 3.1. The BUYER is obliged to pay the agreed **price** to the **bank account** of the SUPPLIER, according to presented **original invoice, acceptance-delivery**

**оригинал фактура, приемо-предавателен протокол, декларация за произход и съответствие на БАБХ, както и удостоверение за качество на пшеницата (<https://goodmills.bg/bg/tos-wheat>). Срокът за плащане е посоченият в договора срок.**

- 3.2. Цената се формира за цялото договорено и доставено количество.
- 3.3. В случай, че качествени характеристики на предоставена от ДОСТАВЧИКА партида пшеница се отклоняват в ущърб на КУПУВАЧА от уговорените в договора, а когато не са договорени - от определените в актуалната Техническа спецификация за мека зимна хлебна пшеница характеристики, **цената по договора се намалява за конкретната партида** с толкова (%) процента, колкото е размера на отклоненията .
- 3.4. Страните съставят протокол, основан на установените от КУПУВАЧА характеристики качеството на пшеницата по т. 3.3.

#### **4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

##### **4.1. ДОСТАВЧИКЪТ е длъжен:**

- a. да предостави на КУПУВАЧА хлебна пшеница, съответстваща по количество и качество на уговореното в договора и да прехвърли собствеността върху нея. Собствеността върху пшеницата, респ. рискът от погиването ѝ се смятат за преминали върху КУПУВАЧА след установяване на резултатите от лабораторната проба за качество на доставената партида и съставяне на двустранен протокол;
- b. да издаде фактура за доставеното и прието от КУПУВАЧА количество;
- c. да съгласува с КУПУВАЧА график за доставките по договора и да уведомява своевременно КУПУВАЧА за всяка промяна в графика;
- d. да си осигури сам всички необходими документи и разрешителни за търговия с пшеница и да ги представи на КУПУВАЧА при сключването на договора;
- e. да представи удостоверение за санитарна и хигиенна гаранция, когато пшеницата е третирана със синтетични активни вещества след събирането и;
- f. да предостави при поискване от КУПУВАЧА декларация наличие в нормите или неналичие на следните контролирани компоненти: Афлатоксин В1+тотал, охратоксин А, ДОН, Т-2 токсин, зearаленон, тежки метали-мед, цинк, олово, кадмий;

**report, declaration of origin and conformity of the BFSА, as well as a certificate for quality of wheat (<https://goodmills.bg/bg/tos-wheat>). The term for payment is the term specified in the contract.**

- 3.2. The price is formed for the entire agreed and delivered quantity.
- 3.3. In case the quality characteristics of a batch of wheat provided by the SUPPLIER deviate to the detriment of the BUYER from the agreed in the contract, and when not agreed - from the characteristics specified in the current Technical Specification for soft winter milling wheat, the contract price is reduced for the batch by as much (%) percentage as the size of the deviations.
- 3.4. The parties shall draw up a protocol based on the characteristics of the quality of the wheat established by the BUYER under item 3.3.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

##### **4.1. The SUPPLIER is obliged to:**

- a. to provide the BUYER with bread wheat, corresponding in quantity and quality to what is agreed in the contract and to transfer the ownership over it. Ownership of wheat, resp. the risk of its loss is considered passed to the BUYER after establishing the results of the laboratory test for quality of the delivered batch and drawing up a bilateral protocol;
- b. to issue an invoice for the quantity delivered and accepted by the BUYER;
- c. to agree with the BUYER a schedule for the deliveries under the contract and to notify the BUYER in due time for any change in the schedule;
- d. to provide himself with all the necessary documents and permits for trade in wheat and to present them to the BUYER at the conclusion of the contract;
- e. to present a certificate of sanitary and hygienic guarantee when the wheat has been treated with synthetic active substances after its collection;
- f. to provide at the request of the BUYER a declaration of the presence or absence of the following controlled components: Aflatoxin B1 + total, ochratoxin A, DON, T-2 toxin, zearalenone, heavy metals - copper, zinc, lead, cadmium;

- g. да информира транспортните фирми за необходимите документи, които водачите на МПС да представят на служителите на кантара на КУПУВАЧА актуално състояние на фирмата, трудов/ граждански договор на водача, талон на МПС, товарителница;
  - h. да декларират пред данъчните власти ежемесечно фактурите за извършен транспорт на пшеница до КУПУВАЧА;
  - i. да вписват в приемо-предавателните протоколи рег. Номер на МПС, теглото му, данните от товарителницата, а именно име на транспортната фирма, номер на товарителницата, име на водача и номер на трудовия му договор;
  - j. ДОСТАВЧИКЪТ и негови представители да спазват изискванията на КУПУВАЧА за безопасни и здравословни условия на труд на територията на КУПУВАЧА и инструкцията за пребиваване на тях и транспортните средства в дружеството.
  - k. да изпълнява задълженията си по договора с грижата на добър търговец.
- 4.2. КУПУВАЧЪТ е длъжен:
- a. да заплати цената в уговорения в анекса срок и начин;
  - b. да изпълнява задълженията си по договора с грижата на добър търговец.
- 4.3. КУПУВАЧЪТ установява качеството на пшеницата чрез вземане на средна проба от всяко превозно средство от лабораторията на "ГудМилс България" ЕООД в присъствието на водача на превозното средство.
- 4.4. КУПУВАЧЪТ си запазва правото да не приема доставената стока до получаването на задължителните формуляри, придружаващи стоката.
- 4.5. КУПУВАЧЪТ не носи отговорност за надвишаване на допустимата максимална маса на ППС, използвани от ДОСТАВЧИКА, в нарушение на Наредба № 11 от 03.07.2011г. за движение на извънгабаритни и/ или тежки ППС.
- 4.6. При установени от купувача и оспорвани от доставчика отклонения от качеството, извън посочените в ТС се пристъпва към арбитраж чрез окачествяване в лабораторията на Националната служба по зърно като резултатите от него са задължителни за страните. Разходите по тази проба са за сметка на неизправната страна.
- 4.7. За целите на договора всяка от страните е длъжна в тридневен срок от сключването на
- g. to inform the transport companies about the necessary documents, which the drivers of the motor vehicles should present to the employees of the BUYER's scale, current status of the company, employment / civil contract of the driver, coupon of the motor vehicle, bill of lading;
  - h. to declare to the tax authorities monthly the invoices for transport of wheat to the BUYER;
  - i. to enter in the acceptance-transfer protocols registration number of the vehicle, its weight, the data from the consignment note, namely the name of the transport company, the number of the consignment note, the name of the driver and the number of his employment contract;
  - j. the SUPPLIER and its representatives to comply with the requirements of the BUYER for safe and healthy working conditions on the territory of the BUYER and the instructions for residence of them and the means of transport in the company;
  - k. to fulfill its obligations under the contract with the care of a good trader;
- 4.2. The BUYER is obliged to:
- a. to pay the price within the term and manner agreed in the annex;
  - b. to fulfill its obligations under the contract with the care of a good trader;
- 4.3. The BUYER establishes the quality of the wheat by taking an average sample of each vehicle by the laboratory of GoodMills Bulgaria EOOD in the presence of the driver of the vehicle.
- 4.4. The BUYER reserves the right not to accept the delivered goods until the receipt of the mandatory forms accompanying the goods.
- 4.5. The BUYER is not responsible for exceeding the allowable maximum mass of vehicles used by the SUPPLIER, in violation of Ordinance № 11 of 03.07.2011. for movement of oversized and / or heavy vehicles.
- 4.6. In case of deviations from the quality established by the buyer and disputed by the supplier, beyond those specified in the TC, arbitration shall be initiated by qualification in the laboratory of the National Grain Service and the results thereof shall be binding on the parties. The costs of this sample are borne by the defective party.
- 4.7. For the purposes of the contract, each party is obliged within three days of concluding this

настоящия договор да представи списък с имената на свои упълномощени представители, които имат право да извършват отделни действия по договора от името на ДОСТАВЧИКА, съответно – на КУПУВАЧА.

contract to submit a list of the names of their authorized representatives who have the right to perform certain actions under the contract on behalf of the SUPPLIER, respectively - the BUYER.

#### **5. ПРИЛАГАНЕ НА РЕГЛАМЕНТ (ЕО) 852 от 2004 г. НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА ОТ 29.04.2004 Г. ОТНОСНО ХИГИЕНА НА ХРАНИТЕ**

#### **5. IMPLEMENTATION OF REGULATION (EC) 852 OF 2004 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL OF 29.04.2004 ON FOOD HYGIENE**

- 5.1. Страните се съгласяват, че приемат и прилагат Регламент (ЕО) 852 от 2004 г. на Европейския парламент и на Съвета от 29.04.2004г. относно хигиена на храните.
- 5.2. ДОСТАВЧИКЪТ носи отговорност за безопасността на хлебната пшеница, предмет на договора, като гарантира, че всички етапи на производството, съхранението, транспорта и разпространението на пшеницата, които са под негов контрол, отговарят на хигиенните изисквания, установени в регламента.
- 5.3. Съгласно Приложение I, част А, чл. 2 от Регламента, доколкото е възможно, ДОСТАВЧИКЪТ следва да гарантира, че пшеницата като първичен продукт е защитена срещу замърсяване, имайки предвид всяка преработка, която този продукт ще претърпи впоследствие.
- 5.4. ДОСТАВЧИКЪТ в случай, че е предприятие, което произвежда или събира реколта от растителни продукти, взема подходящи мерки, по целесъобразност:
- за да поддържа чисти, а когато е необходимо, след почистване да дезинфектира по подходящ начин, съоръженията, оборудването, контейнерите, кафезите, моторните превозни средства и плавателните съдове;
  - за да осигури, при необходимост, хигиенни условия на производство, транспорт и съхранение, както и чистотата на растителните продукти;
  - за да използва питейна вода или чиста вода винаги, когато е необходимо за предотвратяване на замърсяване;
  - за да гарантира, че персоналът, който работи с хранителни продукти, е в добро здраве и преминава обучение относно рисковете за здравето;
  - за да предотвратява, доколкото е възможно, причиняването на замърсяване от страна на животните и вредителите;
- 5.1. The Parties agree to adopt and implement Regulation (EC) 852 of 2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004. on food hygiene.
- 5.2. The SUPPLIER is responsible for the safety of the milling wheat covered by the contract, ensuring that all stages of the production, storage, transport and distribution of wheat under his control comply with the hygiene requirements laid down in the Regulation.
- 5.3. According to Annex I, Part A, Art. 2 of the Regulation, as far as possible, the SUPPLIER should ensure that wheat as a primary product is protected against contamination, taking into account any processing that this product will subsequently undergo.
- 5.4. The SUPPLIER, if it is an establishment producing or harvesting plant products, shall take appropriate measures, as appropriate:
- to keep clean and, where necessary, disinfect, after cleaning, the facilities, equipment, containers, cages, motor vehicles and vessels;
  - to ensure, where necessary, hygienic conditions of production, transport and storage, as well as the purity of plant products;
  - to use drinking water or clean water whenever necessary to prevent contamination;
  - to ensure that food handling personnel are in good health and trained in health risks;
  - to prevent, as far as possible, the contamination of animals and pests;

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>f. за да съхранява и борави с отпадъци и опасни вещества така че да предотвратява замърсяване;</li> <li>g. за да взема предвид резултатите от всички съответни анализи, извършени на проби, взети от растения, или други проби, имащи значение за човешкото здраве;</li> <li>h. за да използва правилно продуктите за растителна защита и биоцидите съгласно изискванията на съответното законодателство.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>f. to store and handle waste and hazardous substances so as to prevent pollution;</li> <li>g. to take into account the results of all relevant analyzes performed on samples taken from plants or other samples relevant to human health;</li> <li>h. to properly use plant protection products and biocides in accordance with the requirements of the relevant legislation.</li> </ul> |
|---|---|

5.5. Превозните средства и/или контейнерите, използвани за транспорт на пшеницата трябва да се поддържат чисти и в добро техническо състояние, за да се предпази храната от замърсяване, а също така, когато е необходимо, да са проектират и конструират така че да позволяват адекватно почистване и/или дезинфекция. Пшеницата в транспортните средства и/или контейнерите следва да бъде така поставена и защитена, че да се намали до минимум рискът от замърсяване.

5.5. Vehicles and / or containers used for the transport of wheat must be kept clean and in good technical condition to protect the food from contamination and, where necessary, be designed and constructed in such a way as to allow adequate cleaning. and / or disinfection. Wheat in vehicles and / or containers should be placed and protected in such a way as to minimize the risk of contamination.

5.6. ДОСТАВЧИКЪТ като оператор на предприятия за храни, което произвежда или събира реколта от растителни продукти, следва по-специално да води документация за:

- a. всяка употреба на продукти за растителна защита и биоциди;
- b. всяка поява на вредители или болести, които могат да засегнат безопасността на продукти от растителен произход;
- c. резултатите от анализи, извършени върху проби, взети от растения, или други проби, имащи значение за човешкото здраве.

5.6. The SUPPLIER, as an operator of food establishments producing or harvesting plant products, should in particular keep records of:

- a. any use of plant protection products and biocides;
- b. any occurrence of pests or diseases which may affect the safety of products of plant origin;
- c. the results of analyzes carried out on samples taken from plants or other samples relevant to human health.

## 6. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ПОСЛЕДИЦИ

## 6. FAILURE TO COMPLY. CONSEQUENCES

- 6.1. При неизпълнение на задължението на КУПУВАЧА да заплати в уговорения в договора срок, когато това е по вина на КУПУВАЧА, същият дължи неустойка в размер на 0,02 % от неплатената сума за всеки ден от просрочията.
- 6.2. При неизпълнение на задължението на ДОСТАВЧИКА за предоставяне в определения график на хлебна пшеница, когато това е по вина на ДОСТАВЧИКА, същият дължи на КУПУВАЧА неустойка в размер на 0,02 % от стойността на не-доставената стока за всеки ден от забавата.
- 6.3. При неизпълнение на задължението на ДОСТАВЧИКА да достави пшеница,

- 6.1. In case of non-fulfillment of the obligation of the BUYER to pay in the term agreed in the contract, when this is due to the fault of the BUYER, the same owes a penalty in the amount of 0.02% of the unpaid amount for each day of delay.
- 6.2. In case of non-fulfillment of the SUPPLIER's obligation to provide bread wheat in the set schedule, when this is the fault of the SUPPLIER, he owes the BUYER a penalty of 0.02% of the value of the undelivered goods for each day of delay.
- 6.3. In case of non-fulfillment of the obligation of the SUPPLIER to deliver wheat, corresponding to the

отговаряща на спецификацията, КУПУВАЧЪТ има право да не приеме доставката, като всички направени разходи са за сметка на ДОСТАВЧИКА.

- 6.4. Ако ДОСТАВЧИКЪТ не изпълни задължението си да предостави дължимото количество и това неизпълнение продължи повече от 15 дни КУПУВАЧЪТ има право да иска неустойка в размер на 20 % от стойността на неизпълнената част, освен в случаите на непреодолима сила.

## 7. ПРЕКРАТЯВАНЕ ДЕЙСТВИЕТО НА ДОГОВОРА

- 7.1. Действието на договора се прекратява:
- при изтичане на срока;
  - по взаимно писмено съгласие на страните;
  - едностранно при наличие на съществено неизпълнение на договора, с 10-дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

## 8. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

- 8.1. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА. Никоя от страните няма да бъде отговорна спрямо другата в случай на неизпълнение в резултат на причина, намираща се извън нейния разумен контрол, като се има предвид, че ако ДОСТАВЧИКЪТ изпадне в невъзможност да изпълни надлежно и своевременно този договор в продължение на 15 или повече от 15 дни, КУПУВАЧЪТ може да прекрати изцяло или частично договора, както е посочено по-горе. ДОСТАВЧИКЪТ е длъжен да уведоми КУПУВАЧА писмено за настъпването на невъзможността и причините за нея.
- 8.2. КУПУВАЧЪТ може незабавно да прекрати с писмено предизвестие договора при наличие на явно неизгодни икономически условия по изпълнението, настъпили обективни изменения в пазара на зърно, липса на възможност за заплащане на следващи доставки.
- 8.3. Правата и задълженията на ДОСТАВЧИКА и КУПУВАЧА по договор не могат да бъдат прехвърляни на трети страни по силата на закон или по друг начин без предварителното писмено съгласие на другата Страна. КУПУВАЧЪТ може да прехвърля правата и задълженията си на свързани с него лица с предварително уведомление на ДОСТАВЧИКА.
- 8.4. За всички неуредени от споразуменията въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателството.

specification, the BUYER has the right not to accept the delivery, as all incurred costs are at the expense of the SUPPLIER.

- 6.4. If the SUPPLIER does not fulfill its obligation to provide the due quantity and this non-performance lasts more than 15 days, the BUYER has the right to demand a penalty of 20% of the value of the unfulfilled part, except in cases of force majeure.

## 7. TERMINATION OF THE CONTRACT

- 7.1. The contract is terminated:
- upon expiration of the term;
  - by mutual written consent of the parties;
  - unilaterally in the presence of significant non-performance of the contract, with 10 days written notice to the defective party.

## 8. GENERAL PROVISIONS

- 8.1. FORCE MAJEURE. Neither party will be liable to the other party in the event of non-performance as a result of a reason beyond its reasonable control, given that if the SUPPLIER is unable to perform this contract properly and in a timely manner for 15 or more Within 15 days, the BUYER may terminate the contract in whole or in part, as stated above. The SUPPLIER is obliged to notify the BUYER in writing about the occurrence of the impossibility and the reasons for it.
- 8.2. The BUYER may immediately terminate with written notice of the contract in the presence of clearly unfavorable economic conditions for performance, objective changes in the grain market, lack of opportunity to pay for subsequent deliveries.
- 8.3. The rights and obligations of the SUPPLIER and the BUYER under a contract may not be transferred to third parties by law or otherwise without the prior written consent of the other Party. The BUYER may transfer its rights and obligations to related parties with prior notice to the SUPPLIER.
- 8.4. The provisions of the Bulgarian legislation shall apply to all issues not settled by the agreements.

- 8.5. Страните се споразумяват, че ще уреждат всички спорове, които могат да възникнат по настоящия Договор, чрез преговори и добросъвестно. Всички спорове, които не могат да бъдат уредени по този начин ще се уреждат от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата.
- 8.6. Всички изменения в договора и в неговите приложения се правят с допълнителни писмени споразумения между страните, представляващи неразделна част от договора.
- 8.7. При разногласия в тълкуването на Общите условия страните отдават предпочитание на българския текст.
- 8.8. Общите условия влизат в сила от деня на публикуването им на електронната страница на КУПУВАЧА. „ГудМилс България“ ЕООД си запазва правото да внася по всяко време промени в настоящите Общи условия, като препоръчва на потребителите периодично да се уведомяват за извършени промени.
- 8.5. The Parties agree to settle all disputes that may arise under this Agreement, through negotiations and in good faith. All disputes that cannot be settled in this way will be settled by the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.
- 8.6. All amendments to the contract and its annexes shall be made by additional written agreements between the parties, forming an integral part of the contract.
- 8.7. In case of disagreement in the interpretation of the General Terms and Conditions, the parties give preference to the Bulgarian text.
- 8.8. The General Terms and Conditions enter into force on the day of their publication on the BUYER's website. GoodMills Bulgaria EOOD reserves the right to make changes to these General Terms and Conditions at any time, recommending that users be periodically notified of changes.